

トゥールーズ日仏協会  
**ASSOCIATION FRANCO-JAPONAISE A TOULOUSE**  
« Ecole Complémentaire »

2016年5月10日改正

**日仏協会の役割 / L'Association a pour vocation**

日本語教室（日本人子弟のための日本語補習校運営及び日本語を母国語としない人のための日本語講座）の運営 / De donner des cours complémentaires aux enfants pratiquant déjà le japonais.

Cours de Japonais pour des non-pratiquants.

日仏両国間の文化交流 / De favoriser les échanges culturels entre la France et le Japon.

**年会費 / Cotisation annuelle**

**25 euros 1er janvier au 31 décembre (sauf cours japonais)**

トゥールーズ日本語補習授業校に在籍・通学希望者は毎年1月に支払い、12月末まで有効。または在籍する・通学する日から12月末まで。（年度の途中であっても12月末まで有効）

**25 euros 1er septembre au 31 juin (cours japonais/BAC/Calligraphie)**

日本語講座は9月から翌年6月まで。または講座開始日から翌年6月まで。

注意：トゥールーズ日本語補習授業校及び日本語講座の両方に在籍する家族の場合、日本語講座の開始が早い場合、9月の時点で会費を支払うこと。翌年9月にトゥールーズ日本語補習授業校のみの在籍を希望する場合には改めて9月から12月分の在籍とみなす為、25ユーロを支払うこと。

例：日仏家族のフランス人の父親が9月から日本語を習う場合、9月に日仏協会への会費を支払うこと。その後、11月から子供が日本語補習校で授業を受けるようになった場合、日仏協会への入会金は支払われているので、支払う必要はなし。ただし、その翌年、お父さんが日本語講座に参加されなかった場合は、6月に入会金の期限が切れてしまうので、9月に、子供が続けて日本語補習校に参加する場合、新たに入会金を支払う義務が生じるが、その入会金は12月まで有効とする。

**支払い方法 / Modalité de paiement**

初めての授業の際に会費及び授業料として3枚の小切手をお支払いください。

**Veillez régler la cotisation annuelle, ainsi que les frais de scolarité en 3 chèques différents.**

\*入会のみご希望の方は会費だけをお支払いください。

授業料： 申し込みは年単位とし、月・又は学期毎の申し込みは不可とします。

## トライアル受講

1 回目の授業は無料参加可能。それ以降は会費・授業料の支払いが必要です。  
Le premier cours d'essai est gratuit, si vous continuez il faut régler la totalité.

## 授業料/Frais de cours

### 日本語補習授業校

授業料は4月1日より翌年3月31日までの35回分として計算されています。

Le tarif est calculé sur la base de 35 cours, du 1er avril au 31 mars de l'année suivante.

1 枚目の小切手 : 4 月、5 月、6 月分

1<sup>er</sup> chèque : Frais de cours : avril à juin

2 枚目の小切手 : 9 月、10 月、11 月、12 月分

2<sup>e</sup> chèque : Frais de cours : septembre à décembre

3 枚目の小切手 : 1 月、2 月、3 月分

3<sup>e</sup> chèque : Frais de cours : janvier à mars

### 幼稚園・小学校授業料 (Ecole maternelle/élémentaire):

- 23€/月 (mois) / 第一子 (le premier enfant de la famille)
- 第2子は上記金額の半額を納めてください。第3子はさらにその半額。Il est appliqué 50% de réduction au deuxième enfant de la famille. Encore la moitié pour 3eme enfant.

### 中学生・高校生授業料 (Lycée) :

- 48€/月 (mois) / 第一子 (le premier enfant de la famille)
- 32€/月 (mois) / 第二子 (le deuxième enfant de la famille)

### 日本語講座・バカロレア準備講座・習字教室

授業料は学校年度の始まる9月に、1年分を3枚の小切手で前納。中途受講の際には、受講開始月から学校年度末(6月末)までを前納。

Le tarif est calculé pour des cours du 1er septembre au 31 juin de l'année suivante. Veuillez régler les 3 chèques au début de cours.

1 枚目の小切手 : 9 月、10 月、11 月、12 月分

1<sup>er</sup> chèque : Frais de cours : septembre à décembre

2 枚目の小切手 : 1 月、2 月、3 月分

2° chèque : Frais de cours : janvier à mars

3枚目の小切手 : 4月、5月、6月分

3° chèque : Frais de cours : avril à juin

日本語講座・習字教室 : 32€/月(mois) / 1人目(le premier membre de la famille)  
24€/月(mois) / 2人目(le deuxième membre de la famille)

\*トゥールーズ日本語補習授業校及び日本語講座・習字教室の両方に在籍する家族の場合の割引料金は、補習授業校あるいは日本語講座のどちらか遅い方の申し込みに従う。

### 休・退学時の返金 (remboursement)

1枚目の小切手は事務経費・教材費などに使用されるため、いかなる理由であれ返金は不可能とする。(Le premier cheque non remboursable)

2枚目の小切手からは、休学・退学が1ヶ月前までに書面にて通知されている場合、休・退学月分を返金とする。(届出無しの休・退学は在籍とみなされて返金の対象とはならない。) その他、一旦徴収された会費、授業料については返還されません。(À partir de 2eme cheque, si la demande de l'arrêt de cours est faite 1 mois avant, ils sont remboursables)

### 各種届出

トゥールーズ日仏協会の付属組織である、トゥールーズ日本語補習授業校/運営委員会及びトゥールーズ日仏協会の作成した補習授業校規則、運営委員会規則、安全管理規則に従って、以下の事項について届出いたします。

#### 入会申込書 :

当規定書内、「入会申込書」記入用紙に従い、提出してください。

#### 休学届・退学届 :

提出の際にはA4の紙に下記の内容を明記してください。(Pour l'arrêt de cours, il faut nous donner une feuille A4 manuscrite les détails suivants)

保護者氏名(Nom et prénom) :

通学者氏名(Nom et prénom) :

提出年月日(Date de demande) :

トゥールーズ日仏協会  
ASSOCIATION FRANCO-JAPONAISE A TOULOUSE

休学届 (pause) の場合 :

休学期間(Période) :

退学届 (arrêt de cours) の場合 :

退学希望日(date) :

理由 (回答自由) (raison) :

**連絡先/ Contact**

Association Franco-Japonaise à Toulouse

Adresse : c/o Marie de LABEGE Rue de la Croix Rose 31670 LABEGE

Mail : af31jt@gmail.com

### 入会申込書 Bulletin d'inscription

Je désire adhérer à l'Association Franco-Japonaise à Toulouse. Ne pas indiquer les dates de naissance des parents. 下に記入されたご家族のメンバーに対し、協会の保険が適用されます。保護者の生年月日は不要です。

姓 (アルファベット表記) Nom	名 (アルファベット表記) Prénom	氏名 (漢字表記) Nom et prénom en japonais	生年月日 (補習校児童対象) Date de naissance	日本国籍 有・無 (補習校児童対象)

住所 Adresse :

電話番号 Numéro de téléphone :

携帯電話 Numéro de portable :

メールアドレス Adresse mail :

*Info. : J'autorise l'Ecole à transmettre mon e-mail pour des invitations d'événements sur le Japon. Je ne souhaite pas recevoir des informations externes à l'école.*

### 登録 Inscription

- トゥールーズ日本語補習授業校 Ecole Japonaise Complémentaire de Toulouse  
ラベージュ校 Labège : 幼稚部 Maternelle / 小学部 Primaire / 中学部 Collège  
市内校 Toulouse : 幼稚部 Maternelle / 小学部 Primaire / 中学部 Collège
- 日本語講座 Cours de Japonais  
リセ Lycée  
中学生以上・大人 Cours de Japonais  
習字教室 Calligraphie

*L'adhésion à l'association implique l'acceptation tacite des membres, ou de leur représentant légal, pour que soient publiées des photos prises lors d'activités de l'association où ils figureraient. Il est possible de s'y opposer en nous le signalant par courrier postal.*

*L'inscription implique l'acceptation du règlement intérieur de l'association. 入会されますと、会員自身または会員父母（及び場合により法定保護者）は、本協会の活動の一環で撮影された写真等が公開されることに同意することとなります。ご同意いただけない場合は、お手数ですが運営委員会まで郵便にてその旨お知らせ下さい。また入会されますと、内規に従うこととなります。*

Fait le \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_  
署名・Signature